

Идиоматическая фразеология в произведениях английской художественной литературы (программа спецкурса)

© кандидат филологических наук А. А. Изотова, 2000

Спецкурс предназначен для студентов романо-германского отделения 2-го и 3-го годов обучения и рассчитан на 15 лекций.

Во вводных лекциях рассматривается дихотомия фразеологических сочетаний английского языка, а именно наличие стилистически нейтральных фразеологических единиц и «собственно идиом», называемых иначе «устойчивыми метафорами». Объясняется также происхождение различных идиом, принадлежащих к группе «устойчивых метафор». (Существование библейских, шекспировских идиом, идиом, восходящих к произведениям Эзопа, Дж. Свифта, Д. Дефо, Дж. Мильтона, а также идиом, связанных с реальными или легендарными событиями, древними верованиями или занятиями). В данных лекциях рассматриваются также пословицы и поговорки, анализируется их структура и место, занимаемое ими в области идиоматической фразеологии.

Первая часть спецкурса «Деформация идиом как лингвистическая проблема» разъясняет понятие деформации или обыгрывания фразеологических единиц как онтологического свойства всех фразеологических сочетаний английского языка. «Деформация» понимается как «фигура речи, состоящая в разрушении семантической монолитности фразеологического сращения, в оживлении составляющих идиому слов и использовании их как самостоятельных единиц».

Подчеркивается, что деформацию идиом следует отличать от варьирования, то есть равноправного использования вариантов.

Семантическая и синтаксическая стабильность фразеологической единицы и ее компонентов лежит в основе изучения и систематизации приемов деформации фразеологических единиц, возникающей вследствие необратимого нарушения этой стабильности. В данной части спецкурса анализируются такие распространенные приемы деформации, как:

1. **Замена компонентов** в составе фразеологической единицы.
2. **Вклинивание**, при котором идиома преобразуется посредством внесения экстра элемента в ее состав.
3. **Эллипсис**, при котором опускается один или несколько компонентов идиомы.

4. **Контаминация**, то есть слитное употребление двух различных фразеологических единиц с обязательным опущением одного или нескольких компонентов.

Рассматривается также один из «осложненных приемов», такой как «двойная актуализация». Термин «Двойная актуализация» используется для обозначения такого употребления фразеологической единицы, когда она преднамеренно помещается в контекст, допускающий ее двоякую интерпретацию — как собственно фразеологической единицы и как свободного сочетания слов. При этом никакого нарушения материального состава данной единицы не происходит. Анализируются различные типы «двойной актуализации».

Вторая часть спецкурса озаглавлена «Метаметафора как проблема текстологии». В данном случае термин «метаметафора» используется для описания того эффекта, который достигается говорящим или пишущим при употреблении идиомы в речи для своих особых целей. В отличие от «зузальных», «устойчивых» метафор, которые представляют собой собственно идиомы, «метаметафоры» всегда являются оригинальными, индивидуальными и зависят от творческих языковых способностей говорящего. «Метаметафора» основана на вторичном метафорическом смещении значения устойчивой метафоры.

Цель данной части спецкурса — описать лингвистический механизм «метаметафоры», то, каким образом она создается в речи и составляет часть текста. При анализе различных отрывков из текстов английской художественной литературы было показано, что «метаметафора» всегда индивидуальна, однако в ее основе отчетливо выделяются 2 главных процесса, которые приводят к разрушению структурно-семантической стабильности материального состава устойчивой метафоры, в результате чего и возникают разнообразные «метаметафоры».

«Метаметафора» создается в результате отдельного воспроизведения компонентов устойчивой метафоры, то есть слов «потенциальных» как самостоятельных лексических единиц со значением, тождественным глобальному идиоматическому значению исходной единицы.

С другой стороны, может произойти оживление внутренней формы устойчивой метафоры за счет сопоставления ее с омонимичным ей свободным сочетанием слов, а также словами, тематически близкими словам, послужившим основой исходной единице.

Примеры, приводимые в данной части спецкурса, показывают, что расширение метафорического значения идиомы нередко происходит в более протяженных отрезках речи, а не в одном предложении. Таким образом, «метаметафора» может реализовываться в ряде предложений, тесно связанных между собой и воспринимающихся как нечто неразделимое. Другими словами, «метаметафора» является проблемой тексто-

логии. Данный прием реализуется в контексте, все элементы которого приобретают метафорическое или символическое значение.

Третья часть спецкурса «Деформация устойчивых метафор как часть филологической герменевтики» показывает, что широкое распространение деформации устойчивых метафор в английской художественной литературе тесно связано с национальными культурно-историческими особенностями развития английского языка. Традиция словесной игры вообще, а также использование метафорических единиц языка для создания новых образов восходит к творчеству таких писателей, как У. Шекспир, Дж. Свифт, Л. Стерн и др.

Особенно значительную роль деформация устойчивых метафор играет в творчестве писателей XIX века, таких как Дж. Голсуорси и др. В данной части спецкурса анализируется «Сага о Форсайтах» Дж. Голсуорси, в которой обнаруживается огромное разнообразие случаев деформации как в составе речи автора, так и в речи персонажей. Именно на основе тщательного изучения этого произведения оказалось возможным проследить изменение отношения образованных носителей английского языка к устойчивым метафорам вообще и усиление тенденции обыгрывать узуальные метафоры, которые все более и более воспринимаются как банальные клише, употребление которых несомненно со статусом человека, обладающего высоким уровнем речевой культуры.

Изучение английской литературы XX века подтверждает тот факт, что деформация является не просто стилистическим приемом, более или менее удачно используемым отдельным автором, но все более определенно приобретает черты онтологического свойства устойчивых метафор. Это явление все более отчетливо связывается и с определенными социолингвистическими факторами, такими как уровень образования, социальное положение и т. д., которые определяют выбор того или иного члена оппозиции «словарная форма устойчивой метафоры» :: ее деформированная форма.

Из сказанного следует, что изучение деформации в художественной речи как части филологической герменевтики требует тщательного разграничения речи автора и речи персонажей, поскольку последняя, являясь типизированным речевым портретом определенной личности, отражает ее характерные особенности как представителя той или иной возрастной группы, социальной среды, уровня образования, профессии и т. д.

Анализ произведений таких писателей, как Э. Уилсон, Дж. Уэйн, К. Эмис, А. Мердок и др., творчество которых охватывает период с 30-х годов по настоящее время, позволяет сделать вывод о том, что воспро-

изведение устойчивых метафор у этих авторов обуславливается данной культурно-исторической традицией и связано с указанными моментами.

Таким образом, оппозиция «словарная форма устойчивой метафоры» :: «ее деформация» в рамках речевого портрета персонажа в современной английской художественной литературе имеет семиотический характер и выступает как неотъемлемый атрибут культурной английской речи, свойственной представителям образованных слоев английского общества.

Изучение всей совокупности деформаций, извлеченных из различных произведений английской художественной литературы XIX и XX веков, показало, что авторы обращаются к деформации одних и тех же устойчивых метафор, круг которых достаточно широк. Таким образом, можно говорить об особом *литературном метафольклоре*, который составляет часть национальной культуры. То обстоятельство, что основу литературного метафольклора составляют одни и те же устойчивые метафоры, свидетельствует о том, что эти единицы в современной английской речи занимают особое место и характеризуются функциональным своеобразием, обусловленным культурно-исторической традицией.

Принятый в данной части спецкурса топо-хроно-телео-аксиологический подход, предполагающий рассмотрение оппозиции «словарный вариант устойчивой метафоры» :: «ее деформация» в культурно-историческом и социально-психологическом планах, позволяет не только понять и оценить каждый конкретный случай деформации, но и соотнести его с существующим в сознании современного англичанина особым восприятием той части идиоматической фразеологии, которая обозначена термином «устойчивые метафоры».